





حقوق النشر والتأليف محفوظة، ولا يجوز إعادة طبع هذا الكتاب أو أي جزء منه على أي هيئة أو بأية وسيلة إلا بإذن كتابي من المؤلف.

E-mail mho1942@gmail.com

الطبعة الأولى

1432 هجرية – 2010 ميلادية

المملكة الأردنية الهاشمية رقم الإيداع لدى الدائرة الوطنية

(3753/10/2013)





سلسلة حكايات كليلة ودمنة

الحكاية	الكتاب
حكاية أصل كليلة ودمنة	1
حكاية الحمامة والثعلب، حكاية التاجر المحتال	2
حكاية القبرة والفيل، حكاية اللص المغفل، حكاية الأسد والأرنب، حكاية الأسد والفأر، حكاية الأسد والعبء	3
حكاية الأسد والثور، حكاية الأسد والثيران الثلاثة،	4
حكاية الحمامة المطوقة والفأر والأصدقاء، حكاية الرجل الخذاع والمغفل	5
حكاية الذئب والغراب وابن آوى والجمال، حكاية الغراب والثعبان، حكاية الفنران آكلة الحديد، ، حكاية السمكات الثلاثة	6
حكاية الأسد وابن آوى، حكاية اللبوءة والصيد والشغبير	7
حكاية الملك والطائر فنزة، حكاية ايلاذ وبلاد وأبراخت	8
حكاية السائح والصانع، حكاية ابن الملك وأصحابه	9





حكاية القبيرة والفيل

Tale of the Elephant and the Lark

يُحكى أَنه كَانَ هُنَاكَ غَابَةٌ يَعِيشُ فِيهَا أَفْيَالٌ
وَطِيُورٌ وَحَيَوَانَاتٌ أُخْرَى كَالْأَرَانِبِ وَالثَّعَالِبِ
وَالذَّنَابِ وَبَنَاتِ آوَى. وَفِيهَا بُحِيرَةٌ صَغِيرَةٌ
تَشْرَبُ مِنْهَا الْحَيَوَانَاتُ وَيَعِيشُ فِيهَا أَنْوَاعٌ مِنْ
الْأَسْمَاكِ وَالضَّفَادِعِ. وَكَانَ الْجَمِيعُ يَعِيشُ فِي
أَمْنٍ وَسَلَامٍ.



Once upon a time, there were animals living in a forest. A small pond was in the middle of the forest. Animals used to drink from the pond.



وَمِن بَيْنِ الطَّيْرِ كَانَتْ هُنَاكَ قُبْرَةٌ جَمِيلَةٌ ذَاتُ
أَلْوَانٍ زَاهِيَةٍ جَدَّابَةٍ. وَفِي ذَاتِ مَرَّةٍ إِتَّخَذَتِ الْقُبْرَةُ
لَهَا عُشًّا مِّنَ الْقَشِّ بِنْتِهِ قَشَّةً بَعْدَ قَشَّةٍ نَقَلَتْهَا مِّنَ
حَقْلِ الْقَمْحِ الْمَجَاوِرِ. وَضَعَتِ الْقُبْرَةُ بِيضَهَا فِي
العش وصارت تَرْقُدُ عَلَيْهِ وَلَا تُفَارِقُهُ إِلَّا حِينَ
تَذْهَبُ بَحْثًا عَن طَعَامِهَا.



A lark used to build her nest between
small bushes on the ground of the forest. One time, the lark built the
nest on the open ground. The lark laid her eggs in the nest.





وقد صَدَفَ أَنْ كَانَ الْعَشُّ فِي طَرِيقِ يَسْلُكُهُ
الْفَيْلُ إِلَى مَوْرِدِهِ مِنْ مَاءِ الْبُحَيْرَةِ. وَفِي ذَاتِ
يَوْمٍ، مَرَّ الْفَيْلُ عَلَى عَادَتِهِ ذَاهِباً إِلَى مَوْرِدِ
الْمَاءِ، فَوَطِئَ عُشَّ الْقُبْرَةِ وَهَشَّمَ الْعَشَّ
وَالْبَيْضَ.



One day while the elephant was
going to the pond to get water as
usual, he stepped on the lark's nest, smashing the eggs.





عِنْدَمَا رَجَعَت الْقُبْرَةُ إِلَى حَيْثُ وَضَعَتْ
عَشَّهَا وَجَدَتْهُ مُهَشَّمًا وَرَأَتْ آثَارَ أَقْدَامِ
الْفِيلِ عَلَى الْأَرْضِ. سَكَّتِ الْقُبْرَةُ أَنَّ الْفِيلَ
هُوَ الَّذِي دَاسَ عَلَى الْعَشِّ وَالْبَيْضِ،
فَأَصَابَهَا حُزْنٌ شَدِيدٌ.

When the lark found her nest
was smashed, she was so sad
and reckoned that the elephant was the cause of smashing the eggs.





طَارَت الْقَبْرَةُ وَوَقَفَتْ عَلَى رَأْسِ الْفِيلِ بَاكِيَةً ثُمَّ
قَالَتْ: أَيُّهَا الْمَلِكُ لِمَ هَشَّمْتَ عَشْيِي وَكَضَّسْتَ
بِيضِي وَأَنَا فِي جِوَارِكَ؟ هَلْ فَعَلْتَ ذَلِكَ
اسْتِصْغَارًا مِنْكَ لِأَمْرِي وَاحْتِقَارًا لِشَأْنِي؟ هَزَّ
الْفِيلُ رَأْسَهُ مُسْتَهْزِئًا مِنْهَا وَطَرَدَهَا مِنْ عَلَى
رَأْسِهِ، دُونَ أَنْ يُجِيبَهَا أَوْ يُحَاوِلَ الْإِعْتِذَارَ مِنْهَا



على ما حصل.

The lark went to the elephant crying: "Oh king! Why did you smash my eggs? I am a harmless neighbor of yours. Did you do that because I am little, powerless, and helpless?" The elephant shook his head in a sarcastic way and did not respond. He kicked her away with his trunk.





شَعَرَت القبرة بالإهانة فذهبت إلى جماعةِ
الطيورِ وشكَّت لها ما نالها من الفيلِ وعدمِ
اعتذاره أو نَدَمِه. فقالت الطيور: وماذا
نستطيعُ أن نفعلَ بالفيلِ ونحنُ طيورٌ صِغار
بالنسبة للفيل!



Feeling helpless, the lark went to a flock of birds and crows asking for help to revenge from the elephant. The birds said: “what can we birds do to a big elephant!”





قالت القبرة للغربان: لَدَيَّ حيلةٌ ننتقمُ بها من
الفيل. أحبُّ مِنْكُنَّ أن تذهبنَ معي إليه فتنقروا
عَينيه حتى لا يستطيعُ الإبصار. وبعدَ ذلك أحتال
عليه بحيلةٍ أُخرى.



The lark told the crows: "Well, I have
an idea. I would like you to go with me to the elephant, and pick his
eyes so he cannot see well. Thereafter, I will find a way to teach him
a lesson."





طارت القبرة ومن خلفها الغربان إلى حيثُ
الفيل وهبّطت عل رأسه وصارت تنقُر عينيّه
حتى ضَعْفَ بَصَرُهُ وصار لا يدري في أيِّ
اتجاهٍ يمشي ولا يهتدي إلى طريق طعامه
وشرابه.

The crows went with the lark and
started picking the elephant's eyes.

Having weak sight, it became difficult for the elephant to find his way
to the source of water.





وبعدَ ذلكَ ذهبت القبرة إلى غديرِ ماءٍ
مُجاوِرٍ تعيشُ فيه الضفادِعُ وشكَّت إليها ما
فَعَلَهُ الفيلُ بعشِّها وبيضها. طلبت القبرة
مساعدتهم في الثأر من الفيل. قالت
الضفادِعُ: وماذا نستطيعُ عملهُ مع فيلٍ
عظيم؟ وكيف نستطيعُ الوصول إليه؟



After that, the lark went to the frogs in the pond. The lark asked for their help in getting back at the elephant. The frogs said: "What can we frogs do to a big elephant?"





قالت القبرة: أَحِبُّ مِنْكَ أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ إِلَى
سَفْحِ نَلَّةٍ قَرِيبَةٍ مِنَ الْفِيلِ فَتُنْقِنَ تَحْتَهَا.
وَحَيْثُ أَنَّ الْفِيلَ لَا يُبْصِرُ جَيِّدًا، فَحِينَ يَسْمَعُ
صَوْتَكَ سَيَظُنُّ أَنَّ فِي مَصْدَرِ الصَّوْتِ مَاءً.

The lark said: "I like you to come
with me to the bottom of a hill
near the elephant's place and to
start croaking. When the elephant

hears your sounds, he will think that there is water near the source
of the sound."



سَمِعَ الفيلُ نقيقَ الضفادِعِ، ومن شِدَّةِ عطشِهِ
ظَنَّ أَنه قريبٌ من الماءِ، فأقبلَ صاعداً التلَّةَ
مُتَّجِهاً نحو مصدرِ صوتِ الضفادِعِ. وعندما
وصلَ المنحدرَ وقعَ وتدحرجَ وارتطمَ بأسفَلِ
التلَّةِ ولم يَتمكَّنَ من الوقوفِ.

As expected, the elephant heard
the sound of the frogs, and being
thirsty, he went across the hill top wandering blindly to the source of
the sound. He tripped on his way, fell down all the way to the bottom
of the hill and could not stand up again.





جاءت القبرة تُرْفِرِفُ فوقَ رأسِ الفيلِ وقالت:
أيُّها الطاغِي المغرورُ بِقُوَّتِهِ المُحتَقِرُ لأمرِي،
كَيْفَ رأيتَ عِظَمَ حَيْلَتِي مَعَ صِغَرِ جُثَّتِي عِنْدَ
عِظَمِ جُثَّتِكَ وَصِغَرِ هِمَّتِكَ؟



The lark came rushing to the elephant and said: “Look at you, the arrogant big beast who despised me. In spite of my little size and strength, I was able to teach you a lesson for smashing my nest.”





وبينما الفيلُ ملقى على ظهره لا يستطيعُ
الحراك، جاءَ فيلانِ صغيرانِ إلى الموقعِ
ورأيا ما حَلَّ بالفيلِ الكبيرِ، فأخذا يُساعدانه
في النهوضِ والوقوفِ على قدميه.



Two young elephants came to
the scene. Observing the big
elephant on his back, they started to help him to stand on his feet.



حكى القبرة للقبيلة والطيور ما حصل لها
مع الفيل وقالت: لو أنّ الفيل تأسّف لي
وأوضح أنّ الأمر لم يكن مُتعمّداً، أو أبدى
شيئاً من التعاطف معي لتخفيفِ أحراني،
لمل لجأتُ إلى الانتقام منه.

The lark told her story to the
young elephants and the birds.

She said "Had the elephant apologized, said sorry or even showed
some sympathy, I would not have arranged for this incident".



اعترف الفيل بخطئه واعتذر للقبرة وطلب
منها السماح. ثم إن الطيور نصحت القبرة
ببناء عشها مُستقبلاً بعيداً عن طريق الفيل.
وهكذا عاد الجميع للعيش معاً بسلام.



The elephant acknowledged his
mistake and apologized to the

Lark. In response, the birds advised the lark to build her nest away
from the grounds and from the path to the pond. All lived happy
thereafter.

حكاية اللص المغفل

(استعمل عقلك ولا تُصدِّق كُلَّ ما تسمع)

Tale of the Dumb Thief

Use your mind and don't believe everything you hear.

يُحكى أَنَّ لَصًّا تَسَلَّقَ سَطْحَ بَيْتِ رَجُلٍ مِنَ
الْأَغْنِيَاءِ، وَكَانَ مَعَهُ وَاحِدٌ مِنْ أَصْحَابِهِ،
فَاسْتَيْقِظَ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ مِنْ حَرَكَةِ أَقْدَامِهِمْ
عَلَى السَّطْحِ، فَأَيْقِظَ زَوْجَتَهُ وَقَالَ لَهَا بِصَوْتٍ
خَافَتْ: يَبْدُو أَنَّ اللَّصُوصَ كَثُرَ وَلَا قُدْرَةَ لَنَا
عَلَيْهِمْ، فَعَلِينَا بِالْحَيْلَةِ.

Once upon a time, a robber,
accompanied by his partner,
climbed the roof top of a rich
man's house. The house lord was awakened by the noise from their
footsteps. He awakened his wife and whispered: "It seems there is
more than one robber, I cannot empower them. However, I want to
use a trick to capture them."



تصنعي عدم معرفتنا بأمرهم، وكلميني بصوتٍ عالٍ
يسمعه اللصوص، وقولي: ألا تخبرني أيها الرجل كيف
حصلتَ على أموالك الكثيرة وكنوزك الثمينة . فإذا نهيتُك
فألحي عليّ بالسؤال، واستحلفيني حتى أقولَ لك . ففعلتَ
المرأة ذلك، وأنصتَ اللصوصُ إلى سَماعِ حديثهما، فقال
لها الرجل : أيتها المرأة، قد ساقنا القدرُ إلى رِزقٍ واسعٍ
ومالٍ كثير، فاسكتي ولا تسألني عن أمرٍ إن أخبرتك به،
لم آمن أن يسمعه أحد، فيكون في ذلك ما أكره وتكرهين.
فقالت المرأة: أخبرني أيها الرجل فليسَ بقربنا أحدٌ يسمعُ
كلامنا.

Pretend that we have not discovered them, and say what I tell you in a loud voice and insist on getting an answer if I do not respond. Say: "Tell me my dear how did you accumulate your wealth and treasures?" The wife did as told. In the meantime, the robbers were listening. The husband said: "We have accomplished a lot, please do not ask such questions, for I am afraid someone might hear our secret and harm us with this information." The wife insisted: "we are alone and no one will hear us at midnight."





فقال لها : اعلمي أنني لم أجمع هذه الأموال إلا من السرقة، فقالت : وكيف كان ذلك؟ وماذا كنت تصنع ؟ قال: ذلك لعلم أصبته في السرقة، وكان الأمر عليّ يسيراً دون أن يتهمني أو يرتابُ بي أحد. قالت: فاذكر لي ذلك، فقال: كنتُ أذهبُ في الليلية المقمرة أنا وأصحابي، حتى أعلو دارَ بعضِ الأغنياءِ مثلنا، فأنتهي إلى فتحةٍ في السقفِ يدخلُ منها الضوء، فأقف عندها وأتلو كلماتٍ سحريةٍ هي شَوْلَمْ شَوْلَمْ سبعَ مرات، ثم أحتضنُ شُعاعَ الضوء، فيأخذني بهدوءٍ من الفتحةِ

على السطحِ إلى داخلِ المنزلِ دون أن يحسَّ أحدٌ بوقوعي، فلا أدعُ مالاً ولا متاعاً إلا أخذتهُ ، ثم أتلو الكلماتِ سبعَ مراتٍ أخرى، واحتضنُ الضوءَ فيصعدُ بي إلى أصحابي، فنمضي سالمينَ غانمينِ.





The husband said: “You should know that I collected all this wealth from stealing. Add how did you do that without being caught?, said the wife., Knowing that the robbers are hearing. The husband then said; I have had a special secret plan for robbing rich people houses. I used to climb the roof, find a skylight leading to the inside, stand there and say shawlam shawlam seven times, then hug the rays of light and go down unnoticed. I then collect all valuable stuff, and after that, I say the same words seven times. I then hug the light rays and they take me back to the roof safe and sound.”



فلما سَمِعَ اللصوصُ ذلك قالوا : لقد ظفرنا
الليلةَ بما نُريدُ ، ثم انتظروا حتى تيقنوا أنَّ
صاحبَ الدارِ وزوجتهُ قد خلدا إلى النومِ ، فقامَ
قائدهم إلى مَدخلِ الضوءِ وقال : شَوْلَمْ شَوْلَمْ
سبعَ مراتٍ ، ثمَّ هبَّ إلى أرضِ المنزلِ ، فوقعَ
على رأسه ، فوثبَ عليهِ صاحبُ المنزلِ
بهرأوته وأمسكَ بهِ .

Hearing this, the robber waited till
there was no sound coming from inside the house. He said the words
and went down the skylight of the house.
The robber fell on his head to find the house lord hitting him with a
bat and capture him.



حكاية الأسد والفأر

THE LION AND THE MOUSE

بينما كان الأسد نائماً، مرَّ فأرٌ على وجه الأسد. غضبَ الأسدُ وأمسكَ به بمخالبه وكاد أن يقتله. إلا أن الفأرَ الخائفَ صار يبكي ويتوسَّلُ إلى الأسد أن يرافَ به، وأنَّه في يومٍ ما سوف يردُّ له هذا الجميل. ضحكَ الأسدُ من قولِ الفأرِ، واعتبرَ كونَ مخلوق بهذا الحجم الصغيرِ سوف يساعده يوماً ما هو نُكْتةٌ مسليةٌ، فأفلتَ الفأرَ وجعله يمضي لحاله.



A Lion, asleep in his den, was awakened up by a Mouse running over his face. Losing his temper, he seized it with his paw and was about to kill it. The terrified Mouse begged him to spare his life. "Please let me go," he cried, "and one day I will repay you for your kindness." The idea of so insignificant a creature, ever being able to do anything for him, amused the Lion so much that he let him go.



وفي أحد الأيام وقع الأسد في شباكٍ لأحد الصيادين التفتّ حول جسمه ولم يستطع الإفلات، وصار يزار ويذمجر. سمعه الفأرُ ووجد في ذلك فرصةً لمساعدة الأسدِ وردّ جميله. وبدون تردد بدأ الفأرُ يقرضُ حبالَ الشبكة بأسنانه حتى تمكن من تخليص الأسد من الشباك.

But the Mouse's chance came, after all. One day the Lion got entangled in a net which had been spread by some hunters. The Mouse heard and recognized his roars of anger and ran to the spot. Without more ado, he set to work to cut the ropes with his teeth setting the Lion free.

وقف الفأر بعدها وقال للأسد: لقد سخرت
مني وضحكت حين وعدتُك بردّ الجميل
اليك. والآن ترى كيف أن مخلوقا صغيرا
مثل الفأر يمكن أن يساعد مخلوقا كبيرا مثل
الأسد.



"There!" said the Mouse, "you
laughed at me when I promised I would repay you; but now you see,
even a Mouse can help a Lion."



حكاية الأسد والعبد

THE SLAVE AND THE LION





في يوم من الأيام، هربَ أحدُ العبيدِ من تعذيبِ سيِّده، وراحَ يبحثُ عن ملجأٍ للإختباءِ فيه خوفاً من إمساكه. وَجَدَ العبدُ كهفاً في الجبل، وحين دخله لم يجدْ فيه أحداً. وما كادَ يشعرُ بالفرح حتى ظهرَ أسدٌ قادماً من الخارج متوجهاً إلى الكهفِ الذي يظهرُ أنه يتخذُه مسكناً له. وفي اللحظة التي أيقنَ العبدُ أنَّه هالكٌ لا محالة، رأى أنَّ الأسدَ بدلَ أن يهجمَ عليه، رفعَ قدمه مُتقدِّماً بمذلةٍ وأنينٍ نحو العبدِ. فلاحظَ العبدُ أنَّ قدمَ الأسدِ متورمة، وأنَّ فيها شوكةً كبيرةً سببت لها التهاباً شديداً. تقدَّمَ العبدُ واستخرجَ الشوكةَ، ولفَّ القدمَ برباطٍ تدبَّره من ملابسه. ويسرعةٍ شعرَ الأسدُ بالتحسُّنِ وشفِيَ في وقتٍ قصيرٍ. وعاشَ الأسدُ مع العبدِ في الكهفِ كأصدقاء.





A Slave ran away from his master, by whom he had been most cruelly treated. He came to a cave, which he entered and found to be unoccupied. However, it was a Lion's den, and almost immediately, to the horror of the wretched man, the Lion himself appeared. To his great astonishment, the Lion, instead of springing upon him, came whining and lifting up his paw. Observing it to be much swollen and inflamed, he found a large thorn in the foot. He removed it and dressed the wound as well as he could; and in course of time, it healed up completely. The Lion's gratitude was unbounded; he looked upon the man as his friend, and they shared the cave for some time together.





وبعدَ فترةٍ من الزمن، اشتاق العبدُ للمدينة، وظنّاً منه أنّ سيّده قد يكونُ يئسَ من ملاحقته، عادَ إلى المدينة. وبعدَ أيامٍ تعرّفَ عليه بعضُ الناس، فقَيّدوه واخذوه إلى سيّده الذي قرّرَ أن يجعلَ منه أمثولةً لكلِّ من يُفكّرُ في الهرب، فقرّرَ أن يُلقِيَ به في مسرحِ الساحةِ العامّةِ أمامَ الوحوش.

A day came, however, when the Slave began to long for the society of his fellowmen, and he bade farewell to the Lion and returned to the town. Here he was presently recognized and carried off in chains to his former master, who resolved to make an example of him. He ordered that he should be thrown to the beasts at the next public spectacle in the theatre.





وفي اليوم المحدد، أُطْلِقَتِ الوَحُوشُ إِلَى السَّاحَةِ
الَّتِي حُثِرَ فِيهَا الْمَسَاجِينُ وَالْعَبِيدُ، وَحَصَلَ
هَرَجٌ وَمَرَجٌ، فَالْوَحُوشُ تَهَجَّمُ وَالْمَسَاجِينُ
يَتْرَاكُضُونَ مَذْعُورِينَ دَاخِلَ السَّاحَةِ الْمَغْلُقَةِ.
وَمَا هِيَ إِلَّا لِحِظَاتٍ حَتَّى أَمْسَكَ الْجُمْهُورُ أَنْفَاسَهُ
عَلَى مَنْظَرٍ عَجِيبٍ. فَهَا هُوَ أَسَدٌ يَهْجُمُ عَلَى الْعَبْدِ
لِيَفْتَرِسَهُ، وَإِذَا بِهِ يَتَوَقَّفُ وَيَرْكُعُ عِنْدَ أَقْدَامِ الْعَبْدِ
يُقْبَلُهَا. إِذْ اكْتَشَفَ الْأَسَدُ أَنَّهُ هُوَ ذَاكَ الْعَبْدِ
صَدِيقُهُ فِي الْكَهْفِ الَّذِي دَاوَى قَدَمَهُ. صَاحَ
الْجُمْهُورُ مُطَالِبًا بِإِخْلَاءِ سَبِيلِ كُلِّ مِنَ الْعَبْدِ



وَالْأَسَدِ تَقْدِيرًا لَوْفَاءِ الْأَسَدِ. وَعَلَيْهِ أَمْرَ حَاكِمِ الْمَدِينَةِ بِإِطْلَاقِ سَرَاحِهِمْ وَمَنْحِهِمُ الْحُرِّيَّةَ تَقْدِيرًا لِمَا
شَاهَدُوا مِنْ وِفَاءِ الْأَسَدِ.

On the fatal day, the beasts were loosed into the arena, and among the rest a Lion. The wretched Slave was cast in among them. To the amazement of the spectators, the Lion, after one glance, went up to the slave and lay down at his feet. It was his old friend of the cave! The audience demanded that the Slave's life should be spared. The governor of the town, amazed at such gratitude in a beast, decreed that both should receive their liberty.





Tales of Kalila & Dimna Series

1	Origion of Kalila and Dimna
2	The Pigeon & the Fox, the cheating Merchant
3	The Elephant and the Lark, The Lion and the Rabbit, The Lion and the Mouse, the Lion and the Slave
4	Tale of the Lion & the Bull, Tale of the Lion & the Three Bulls
5	Tale of the Pigeon, the Rat, and Friends. Tale of the Dumb Thief
6	Tale of the Wolf, Crow, Jackal, and the Camel. Tale of the Crow and the Snake. Tale of the Iron Eating Mice. Tale of the Three Fish
7	Tale of the Lion and the Jackal. Tale of the Lioness and the Hunter the Bird;
8	Tale of the King and the bird Fanza; The Tale of Iladh, Beladh, and Irakht
9	The Traveler and the Goldsmith; The King's Son and his Companions



عائلية

Family Stories

سلسلة حكايات من

١- كيلة ودمنة

٢- ألف ليلة وليلة

٣- حكايات من التاريخ

٤- النوادر والطرائف

٥- التراث العربي الشعبي

٦- تاريخ وأناشيد مصورة

٧- مواضيع دينية

التعليمية
Educational

ترفيهية
Entertainment

ثقافية
Cultural